俄亥俄州立大學主辦的中文夏令營圓滿結束

A Great Success of the OSU Chinese Immersion Summer Day Camps

去年底動筆申請聯邦“星談計劃”(StarTalk)經費辦中學生夏令營的時候,我們雄心勃勃地提出依靠當地協作學校和華人社區中文學校的支持,在俄州三個城市(克里夫蘭、哥倫布和代頓)同時爲美國中學生開辦夏令營。當時雖然盡力周全計劃,還是難以想象實際操作時碰到的諸多困難以及需要投入的大量時間。由於衆人的努力,夏令營終于圓滿結束,學生和家長的初步反饋令人滿意。(這里特別要感謝三地中文學校校長的支持,他們是:王黎明、徐登科和李慶順。)

俄亥俄州立大學中文旗艦工程中小學項目以不同的方式爲開設中文的中小學校和中文老師提供了技術支持（具體請查:http://k12chineseflagship.osu.edu)。通過三地協同開辦夏令營的經驗,爲我們今後在全州中小學進一步推廣“演練式教學法”奠定了基礎。我們計劃把明年的中文夏令營至少擴大到辛辛納提,通過辦夏令營的方式進一步發揮華人社區中文學校的作用,爲使俄州中小學中文教育的健康發展而共同努力。

(俄亥俄州立大學中文旗艦工程中小學項目主任史昆 供稿)

Thanks to the support from all camp staff (camp coordinators, teachers and peer mentors), the OSU StarTalk Chinese Immersion Summer Day Camps in three metro areas (Cleveland, Columbus and Dayton) completed with great success on June 27. The two-week camps were intensive, running from 9:00am through 5:00pm daily. Language learning was the focus and enough attention was also given to cultural immersion. Students pledged daily to speak Chinese and teachers were required to speak Chinese more than 85% of the time. 70 students experienced a true immersion of Chinese language and culture because of the hard work of 15 teachers and over 20 peer mentors at three sites. The initial feedback from students and parents are all positive and they hope the program can continue in the future.

We appreciate the help from numerous people and organizations to make our summer day camps a success. It is important to mention that two teachers from Dayton and five from Columbus also participated in the teacher development of the OSU StarTalk program led by Dr. Noda. Thanks go to Mari Noda, Huanzhen Zhao and Eric Shepherd for camp curriculum development.. We particularly want to thank the following organizations for their support: Cleveland Contemporary Chinese School and Beachwood City School District for the Cleveland camp, Ohio Contemporary Chinese School and Metro High School for the Columbus camp, and the Great Dayton Chinese School and Beavercreek High School for the Dayton camp. We look forward to working with them again next year.

Mari Noda and Kun Shi (co-directors of the OSU Summer Day Camp)

學講中國話風靡世界 中文夏令營享譽俄州

家長和學生對中文夏令營的評價

Parent feedback:
(Columbus parents)
"This was a wonderful experience blending learning in language and culture. Every day, our son came home excited, telling about what he had learned and wanting to demonstrate some of the new skills. The teachers were very dedicated and the peer mentors were enthusiastic. Overall, it was a positive experience that helped our son develop and strengthen his skills in Chinese."

(Cleveland parents)
"I think all areas were well balanced and helped the whole experience…. The field trip was enjoyable and the final performance for the parents was awe-inspiring!"

Student feedback:
(A Cleveland student)
"Before I went to this camp, I could not give someone directions, was not able to order food at a restaurant in Mandarin, or write the Mandarin Chinese word for minutes. (Now I can.)"

付愷(Columbus 學生):
"我愛中文夏令營!這個夏令營鼓勵我用不同的方法學習中文。每個老師和輔導員都是最好的。所有的活動都非常有意思,而且我們可以有很多選擇。我很難過要離開這里,不過明年我一定會再來!"

伊利華報
July 15 2008

俄亥俄州立大學中文旗艦工程中小學項目 俄亥俄州中文教育的發展和

文（史昆）

俄州中文夏令營的共同組織者 史昆(左)和 Mari Noda (右)與各當地協調員:王玉鳳、顧亞青和陳惠

由於中國經濟的迅速發展和中美各類機構的大力推動,中文教育在美國越來越紅火,在中小學尤其如此。通過俄亥俄州立大學中文旗艦工程、州教育廳和各學校學區的共同努力,俄州的中小學中文教育發展在美國堪稱後來者居上。根據本人的調查,俄亥俄州三年前只有 8 所中小學開設中文課，其中多數爲私立學校。2006−07 學年,這一數字增加到 17 所;剛結束的學年達到 51 所學校或學區（學校名單載于:http://k12chineseflagship.osu.edu)。注冊學生人數也大幅度增加。根據州教育廳的統計,2006−07 學年共有 777 學生注冊學習中文。根據我的調查，2007−08 學年全州有約兩千名高中生注冊學習漢語(每天上課),另外有近四千小學和初中生嘗試性學習漢語。

俄州中小學中文教育發展如此之快,除了各學校學區的努力和漢辦的支持外,主要動力來自于俄州大中文旗艦工程中小學項目和州教育廳。2006 年 12 月雙方在俄州大聯合舉辦中小學中文教育推廣研討會,全州二百多位校長、學監等管理人員踴躍參加。2007 年 12 月我們再次舉行研討會,又有約二百管理人員參加。據目前瞭解,新學年將有至少 11 所學校新開中文課。如此高速發展,既是好事,又是挑戰。所以，我們正在籌劃於今年 12 月 16 日舉辦的俄州第三屆中小學中文教育推廣研討會將以保證質量,持續發展爲重點。

俄州大中文旗艦工程是聯邦政府資助的項目,總負責人是吳偉克教授(Galal Walker);其中有本科 / 研究生項目(負責人:宗菲倩)和中小學項目(負責人:史昆)。中小學項目除了推廣中文教育之外，還積極編輯以多媒體爲主的教材，開設在職教師培訓班,最近組織成立了俄州中文教師協會。同時,我們積極發展協作學校,通過開辦中文夏令營進一步擴大與華人社區中文學校的協作，準備發展與中國對等學校的校際交流、合作關係,爲把中文教育做大,做好而共同努力。

首屆代頓中文夏令營圓滿結束 學生家長普遍贊譽

(王玉鳳供稿)

首屆代頓中文夏令營六月二十七日在鼓樂綢舞歡歌笑語中圓滿結束。來自本地八所初高中的 22 名學生參加了這一由俄亥俄州立大學主持代頓現代中文學校協辦獲聯邦政府資助的免費夏令營。豐富多彩的語言文化活動深受學生們的喜愛和家長的普遍贊譽。他們希望明年還有機會再參加這樣的中文夏令營。

歷時十天的夏令營以場景對話教學爲主，通過各種文化娛樂活動訓練學生的語言表達能力。來自兩所代頓中文學校的老師們合作密切想方設法使教學內容和方法既有效又有趣。在熟悉教學大綱的基礎上，他們每天抽時間一起備課，使大班小班教學各有側重，語言文化活動嘲接互補。除了一絲不苟的課堂教學，他們還和高中生的輔導員們不辭辛苦每天興緻勃勃和學生們一起做操、唱歌?，舞劍,跳繩,下棋,畫畫,剪紙,踢毽子,打腰鼓,扭秧歌,練話劇等。大家每天都早早就來,八點十五分便和已到的學生們一起開始了有趣的夏令營一天。

短短的中文夏令營使學生們大大提高了語言能力和學習興趣。爲鼓勵學生堅持多講中文，我們夏令營設立了“我只說中文”的獎勵項目。學生自願參加,自我監督,每天統計,周末發獎。這項活動調動了大家講中文的積極性，並爲中文基礎較好的同學提供進一步提高的機會。除了語言學習與文化活動外，學生們還有機會一起包餃子,到飯店點菜和商店購物。內容緊湊的八小時學習該是漫長耗力的,但是夏令營的很多同學每天都戀戀不捨地離去。來自湖灣高中的白瑞安(Colin Bryant) 十天如一日總是第一個到最後一個走。當問到爲什么時,他的回答很簡單:“我特別喜歡中文夏令營。”他的父母說,中文夏令營爲他們的孩子帶來了巨大的變化，使他對中文學習感興趣有信心，並立志要學好學下去。夏令營規定家長可以在五點至五點半接孩子。年紀最小性格溫和的王恩娜有一天卻對剛過五點來接自己的媽媽很不高興,她對媽媽說:“家長可以五點半來,爲什么這么早就來接?”學生們自知顯著的學習成績，更得意能被當地媒體採訪並把他們琅琅上口的中文在電視新聞中播出。

經過師生的竭誠努力,代頓中文夏令營成了大家向往難忘的語言文化園地，並深得學生家長和國家考察組的一致好評。在最後一天的結業彙報演出上，夏令營的學生們爲家長表演了有趣的話劇小品,詩朗誦,繞口令,歌舞,雜技,劍術等十四個中文節目,贏得頻頻掌聲和贊譽。一位家長寫道:學生們的“彙報演出太出色了。精彩奪目的結業演出再一次證明夏令營組織得如此有魅力。我可以看出學生們對自己新掌握的中國語言和歷史習俗有多么的自豪。我的兒子何義對中文夏令營每天都增添新的喜愛。他很感激自己能夠有機會參加中文夏令營。”

累，并快樂著 – 記哥倫布中文夏令營的老師們

(作者:趙劍)

在哥倫布的中文夏令營，我們六位老師全部來自俄亥俄現代中文學校(李婷、陳惠、趙慧思、趙劍、吳孟奇、楊曉莉）。如何營造一個早九晚五的全中文環境，吸引二十多個只學過一年中文的美國中學生(母語非中文)的興趣,對我們來說是一個極大的挑戰。

首先是語言教學。在夏令營,學生們每天要學習一段對話。有時他們會覺得對話內容太簡單,感到乏味;有時他們又會覺得太難學而感到沮喪。爲此我們這些老師可以說是絞盡腦汁，爲教學內容設計變化多樣的場景和道具，讓學生學會在不同的場合環境中應用學到的內容，力爭讓教學鮮活、有吸引力。

其次是文化活動。夏令營畢竟不同于平常的學校教學,要強調寓教于樂,讓學生在各種遊戲和活動中學習中國語言、中國文化。我們爲這些美國學生提供的中國味兒的活動包括:打太極、抖空竹、下像棋、圍棋、打撲克、跳皮筋、做廣播體操、拔河、包餃子等等,特別是邀請嘉賓展示的茶道和書法表演活動給學生留下了深刻的印象，當然讓學生最興奮的還是下館子（中餐館)和逛超市(中國店)。

爲了辦好中文夏令營，所有的老師都傾注了滿腔的熱情和心血。李婷老師負責開始四天的教學計劃安排。俗話說:“萬事開頭難。”爲了合理地安排每一個時間段，讓學生勞逸結合，使一天的教學收到最好的效果，李老師費盡心思，她的努力使後面的老師在安排日程時輕鬆了很多。陳惠老師是整個夏令營的“大管家”,每天早來晚走，細緻周到地管理着夏令營的日常事務。陳老師還拿來自己家的裝飾、象棋、圍棋,並從慈濟借來了空竹、毽子等供夏令營使用。她還請來慈濟人做了一場精彩的茶道表演講座。懷孕在身的趙慧思老師工作起來沒有絲毫倦怠，爲了做好每天的語言教學，她總是精心準備大量的道具、圖片,精心設計場景。常常她會工作到下半夜，她的媽媽心疼地責備她:“你這么拼命,還要不要孩子了？”趙劍老師認爲在文化方面，應該讓學生瞭解不斷發展變化中的現代的中國。爲此，她建議在文化講座中增加北京奧運會的內容。她還帶來了中央電視台春節聯歡會的ＤＶＤ，學生們在欣賞歌舞、京劇、雜技、武術等節目的同時,也領略了中國電視節目製作的精美。吳孟奇、楊曉莉兩位老師負責每天的中國文化專題節目,在這十天里,她們給學生們提供了一道道精美的文化大餐：從中國的飲食文化、服飾文化、漢字變遷到當代中國的中小學教育和北京奧運會。吳孟奇老師有一副令人羨慕的“金嗓子”,教唱中國歌非她莫屬。在她的指導下,這些美國學生居然能夠在兩三天里把一首《茉莉花》唱得字正腔圓,而且能夠分聲部唱。楊曉莉老師寫得一手好毛筆字，在她的指導下,學生們學習用毛筆，蘸墨汁寫下自己的中文名字。所有的老師爲了一個共同的目標－－－ 辦好這第一中文屆夏令營而努力工作。常常在深夜十一、二點的時候大家還在通電話、發電子郵件,商量第二天的工作。誰有好的點子、誰準備了好的教案都會無私地與大家分享。

在夏令營的最後一天,全體同學爲他們的家長進行了一場內容豐富的彙報演出。學生們表演了大合唱、小品、唐詩朗誦、打太極、抖空竹、跳皮筋、做早操等十多個節目。四十多位觀衆中既有學生的家長，又有他們的兄弟姐妹和年邁的祖父母，觀衆們一陣陣熱烈的掌聲表達了對夏令營的充分肯定和感謝之情。

面對一群渴求學習中國語言文化的學生，我們這些老師深深感到自己在做一件非常有意義的工作，中文夏令營讓我們累,並快樂著。

我的學生：魏安羽

(赵剑 供稿)

在中文夏令營中,我是一名“班主任”。我的班里有八個學生,他們來自三所不同的學校，都是即將上八年級的初中生,每個人都有自己的中文名字。他們好學、好動、好玩,十天里,我與他們建立了深深的師生之情。

魏安羽是我們班最高最胖的男孩,我特別喜歡他憨厚、誠實、認真的個性。儘管第一天的時候他連自己的中文名字都讀不清楚,可是他學習非常認真,進步特別快。幾天之後,他不僅主動舉手到前面表演學習的對話,還會及時發現、糾正別人的錯誤。在中國店里,大部分同學花三五塊錢買些零食。而魏安羽卻買了兩個中國傳統的裝飾品，花了二十多塊錢！我問他怎么有這么多錢，他自豪地說:“這是我給鄰居家割草賺的！”我曾問他爲什么要學習中文，他認眞地回答:“我爸爸說未來世界上最重要的三種語言是中文、英文和西班牙語。”這位父親的遠見不禁令我感嘆。在最後一天課堂上,我對學生們說:“雖然夏令營結束了，可是我希望今後當你們在某個地方,比如商店見到我時,能夠過來用中文說‘趙老師好！’”這時魏安羽馬上問道:“趙老師,你一般都去哪個商店？”多么憨厚可愛的孩子！

A Successful Experience at the Cleveland Camp

(by Tang Ying)

The students in the Cleveland camp had an immersion experience of Chinese language and culture for two weeks (June 16−27) at Beachwood Middle School. Twenty three students participated with the support of six teachers and ten peer mentors.

Academic Proceedings

At the start of the camp, the pre-assessment was conducted to gain an understanding of the students' language capabilities. From there, the students were divided up according to their district into one of three classes. These classes were the basis of the small group practices.

The facilitators shared roles with the teachers. They are paired in three classes: Hong Zenisek and Weixia Guo, Grace Chen and Zheng Tang, and Chunlan Liu and Yin Tang. The teachers and facilitators followed the lesson plan designed by OSU.

Teacher Hong Zenisek led the group instruction for the first three days focusing on classroom dialogues, introducing oneself and inviting someone to a birthday party. The second three day block was lead by Teacher Zheng Tang who led the group instruction on finding directions. The final three days were lead by teacher Chunlan Liu who trained students on school supplies and proper shopping conduct.

After group instruction each day, the students were broken into small groups before going to separate classrooms to further practice the material of the day in the presence of all teachers and mentors. A post assessment (presentation) was done on the last day of the camp.

During lunch, the teachers usually sat amongst the students to build good communication. They also explained the dish they are eating that day by informing the students of where it is from and how it is made.

俄亥俄中文夏令營活動有感

由俄亥俄州立大學中文艦旗工程舉辦的一年一度的夏令營活動已經圓滿結束了，但那點點滴滴的快樂片段始終還浮現在腦海。他就像雨後的彩虹裝點着這個夏日,使這個夏天變得多姿多彩。

夏令營使我們度過了一段充實而又有意義的時光。參加夏令營的人員大約 40 左右,其中包括 6 位老師和 23 名同學,還有幾名學生輔導員。所有參加夏令營學生的母語都是英語。很幸運我能成爲老師中的一員。夏令營活動從 6 月 16 日起到 6 月 27 日結束,一共有十天。時間雖然很短暫，但我們的成果確是很明顯。

本文作者:湯睿(前)

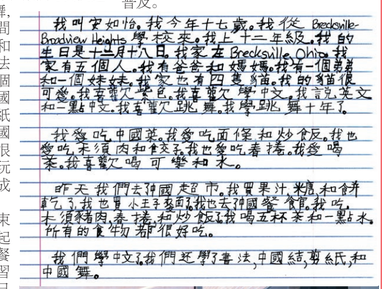
在教學中,學校要求執教的老師只能講中文,即使孩子們聽不懂也還是要用更簡單的中文給他們解釋。不要直接告訴他們英文的翻譯。這個目的就是要給他們創造一個眞正的中文語言環境。這也是我們教學中的一大特點。在沒教之前我有點懷疑這個辦法是否可行，因爲完全用中文教學對只學過一年中文的學生來說是很難的一件事。學過外語的人都知道。尤其中文是一門比較難學的語言。但短短的十天夏令營充分的驗證了我們教學方法的成功。

學生第一天剛來的時候，他們只能做一些簡單的自我介紹。例如:我叫什么名字。我上幾年級。我們在短短的十天之內，通過循序漸進的學習,在最後一天,已經有一大半的學生可以連續不斷的說 3 分鐘以上的中文。他們除了能介紹自己的姓名,從哪里來,還能介紹自己的愛好,和自己喜歡吃的中國菜。有很多同學還介紹了自己的父母，和兄弟姐妹。其中有兩名同學希望自己以後上大學能學習中文專業。我想這短短的十天不僅教會了他們更多的中文,更重要的是培養了他們今後繼續學習中文的興趣。在我們要結束的那天,我們班上的幾個同學問我明年是不是還有這個夏令營,如果還有,他們還希望再來。我想這就是我們這個夏令營成功的最好證明。

我們夏令營的最大特點是給學生建造了一個中文環境，無論老師還是學生在夏令營中都必須用中文交流。我們創建的這個環境不僅僅是語言的環境,而是全方位的環境，包括讓學生瞭解中國的傳統節日,中國的飲食習慣,中國的四大文化。還包括了中國民間的娛樂活動,中國歌舞,琴棋書畫等。我們在每天的甜點時間里,配合不同的節日,讓學生們品嚐了餃子,元宵,月餅和粽子等很多傳統食品。大家都愛上了中國食品。我們還教同學們跳中國秧歌舞,學中國武術。在課餘時間里教他們玩中國圍棋和五子棋。還有中國書法等。我們還專門設了一個教學環節就是製作中國手工藝品,其中包括折紙藝術,做中國燈籠和中國結。學生們每天都過的很開心,很充實。他們在玩中學,在學中快樂的“成長”。

在夏令營即將結束的最後兩天,同學們一起去了中國超市和中國餐館,這也是對這些天學習的一個檢驗,他們對自己能用中文買東西和點菜都很有成就感。最後一天,我們舉行了一個彙報演出,在演出中,有同學們自己編排的歌舞和小品,甚至還有兩名同學朗誦了自己創作的詩歌。這讓老師們都很吃驚。原來他們的潜力是很大的。

這個夏令營,我不僅是作爲一名教師完成了我的教學任務,也從各位老師和學生身上學到了很多東西。他們的熱情和積極好學的精神感染着我。我希望這個夏令營越辦越好。隨着中美之間的交流日益頻繁,中國的日益強大,中國文化也越來越國際化了，中文成爲了世界最重要的語言之一。相信學習中文的人也會越來越多。也希望中文教育能在世界更廣的普及。



安如怡(左一)在練習中國民間二人轉的舞蹈動作